

TRACTATENBLAD

VAN HET

KONINKRIJK DER NEDERLANDEN

JAARGANG 1982 Nr. 168

A. TITEL

*Aanvullend Akkoord bij het Akkoord van 7 maart 1974 ter uitvoering
van de Overeenkomst tussen het Koninkrijk der Nederlanden en de
Republiek Oostenrijk inzake sociale zekerheid;
Wenen, 1 oktober 1982*

B. TEKST**Aanvullend Akkoord bij het Akkoord van 7 maart 1974 ter uitvoering van de Overeenkomst tussen het Koninkrijk der Nederlanden en de Republiek Oostenrijk inzake sociale zekerheid**

Op grond van artikel 33, eerste lid van de Overeenkomst tussen het Koninkrijk der Nederlanden en de Republiek Oostenrijk inzake sociale zekerheid van 7 maart 1974, zoals gewijzigd bij de Aanvullende Overeenkomst van 5 november 1980, zijn de bevoegde autoriteiten de volgende wijzigingen van het Akkoord van 7 maart 1974 ter uitvoering van de Overeenkomst – in het vervolg „Uitvoeringsakkoord” genoemd – overeengekomen:

Artikel I

1. In artikel 3, eerste lid van het Uitvoeringsakkoord worden de woorden „van artikel 4, eerste lid, artikel 12, eerste lid en artikel 28 van de Overeenkomst” vervangen door de woorden: „van de artikelen 12 en 28 van de Overeenkomst”.

2. In artikel 4 van het Uitvoeringsakkoord worden de woorden „van de artikelen 7, 23, eerste lid en 42, zevende lid van de Overeenkomst” vervangen door de woorden: „van de artikelen 23 en 42, zevende lid van de Overeenkomst”.

3. a) In artikel 6, eerste lid van het Uitvoeringsakkoord worden de woorden „in de artikelen 12, tweede lid en 13, eerste, tweede en vijfde lid van de Overeenkomst” vervangen door de woorden: „in artikel 13, eerste, tweede en vijfde lid van de Overeenkomst”.

b) Aan artikel 6, tweede lid van het Uitvoeringsakkoord wordt toegevoegd de zin:

„In geval van afrekening naar vaste bedragen overeenkomstig artikel 18, tweede lid van de Overeenkomst kunnen de verbindingsorganen overeenkomen dat van de hierbedoelde kennisgeving wordt afgezien”.

4. a) De titel van artikel 8 van het Uitvoeringsakkoord wordt vervangen door:

„Verlenen van verstrekkingen overeenkomstig artikel 14 van de Overeenkomst”.

b) In artikel 8, eerste lid van het Uitvoeringsakkoord wordt het woord „gezinsleden” vervangen door de woorden:

„de hiervoor in aanmerking komende personen”.

c) Artikel 8, tweede lid, van het Uitvoeringsakkoord wordt vervangen door:

„2. Artikel 6, tweede lid is van overeenkomstige toepassing.”.

**Zusatzvereinbarung zur Vereinbarung vom 7. März 1974 zur
Durchführung des Abkommens zwischen dem Königreich der Niederlande
und der Republik Österreich über Soziale Sicherheit**

Aufgrund des Artikels 33 Absatz 1 des Abkommens zwischen dem Königreich der Niederlande und der Republik Österreich über Soziale Sicherheit vom 7. März 1974 in der Fassung des Zusatzabkommens vom 5. November 1980 haben die zuständigen Behörden zur Änderung der Vereinbarung vom 7. März 1974 zur Durchführung des Abkommens – im folgenden Durchführungsvereinbarung genannt – folgendes vereinbart:

Artikel I

1. Im Artikel 3 Absatz 1 der Durchführungsvereinbarung ist der Ausdruck »des Artikels 4 Absatz 1, des Artikels 12 Absatz 1 und des Artikels 28 des Abkommens« durch den Ausdruck »der Artikel 12 und 28 des Abkommens« zu ersetzen.

2. Im Artikel 4 der Durchführungsvereinbarung ist der Ausdruck »des Artikels 7, des Artikels 23 Absatz 1 und des Artikels 42 Absatz 7 des Abkommens« durch den Ausdruck »des Artikels 23 und des Artikels 42 Absatz 7 des Abkommens« zu ersetzen.

3. a) Im Artikel 6 Absatz 1 der Durchführungsvereinbarung ist der Ausdruck »des Artikels 12 Absatz 2 und des Artikels 13 Absätze 1, 2 und 5 des Abkommens« durch den Ausdruck »des Artikels 13 Absätze 1, 2 und 5 des Abkommens« zu ersetzen.

b) Dem Artikel 6 Absatz 2 der Durchführungsvereinbarung ist ein Satz mit folgendem Wortlaut anzufügen:

»Im Falle einer Abrechnung in Form von Pauschalzahlungen nach Artikel 18 Absatz 2 des Abkommens können die Verbindungsstellen vereinbaren, daß auf eine solche Anzeige verzichtet wird.«

4. a) Im Artikel 8 der Durchführungsvereinbarung hat die Überschrift folgende Fassung zu erhalten:

»Gewährung von Sachleistungen nach Artikel 14 des Abkommens«.

b) Im Artikel 8 Absatz 1 der Durchführungsvereinbarung ist der Ausdruck »Familienangehörige« durch den Ausdruck »die in Betracht kommenden Personen« zu ersetzen.

c) Artikel 8 Absatz 2 der Durchführungsvereinbarung hat folgende Fassung zu erhalten:

»2. Artikel 6 Absatz 2 ist entsprechend anzuwenden.«

5. a) De titel van artikel 9 van het Uitvoeringsakkoord wordt vervangen door:

„Verlenen van verstrekkingen aan rechthebbenden op een pensioen”.

b) In artikel 9, eerste lid van het Uitvoeringsakkoord worden de woorden „pensioen- of rentetrekker” vervangen door de woorden „rechthebbende op een pensioen” en de woorden „een verklaring waaruit blijkt dat hij in het genot van een pensioen of rente is” door de woorden „een verklaring waaruit blijkt dat hij recht op verstrekkingen heeft”.

c) In artikel 9, tweede lid van het Uitvoeringsakkoord worden de woorden „pensioen- of rentetrekker” door de woorden „rechthebbende op een pensioen” en de woorden „het pensioen of de rente” door de woorden „het pensioen” vervangen.

6. De titel van artikel 10 van het Uitvoeringsakkoord wordt vervangen door:

„Verlenen van verstrekkingen aan gezinsleden van een rechthebbende op een pensioen”.

7. a) De titel van artikel 15 van het Uitvoeringsakkoord wordt vervangen door:

„Betaling van pensioenen”.

b) In artikel 15 van het Uitvoeringsakkoord worden de woorden „pensioenen of renten” vervangen door het woord „pensioenen”.

8. Onder punt 13 van de Bijlage bij het Uitvoeringsakkoord worden de termen „2.500 Schilling” en „400 gulden” vervangen door de termen: „5000 Schilling” en „1000 gulden”.

Artikel II

Dit Aanvullend Akkoord treedt in werking op 1 januari 1983.

5. a) Im Artikel 9 der Durchführungsvereinbarung hat die Überschrift folgende Fassung zu erhalten:

»Gewährung von Sachleistungen an zum Bezug einer Pension Berechtigte«.

b) Im Artikel 9 Absatz 1 der Durchführungsvereinbarung ist der Ausdruck »Pensions- oder Rentenempfänger« durch den Ausdruck »zum Bezug einer Pension Berechtigter« und der Ausdruck »eine Bescheinigung über den Bezug einer Pension oder Rente« durch den Ausdruck »eine Bescheinigung über den Anspruch auf Sachleistungen« zu ersetzen.

c) Im Artikel 9 Absatz 2 der Durchführungsvereinbarung ist der Ausdruck »Pensionist (Rentner)« durch den Ausdruck »zum Bezug einer Pension Berechtigte« und der Ausdruck »Pension (Rente)« durch den Ausdruck »Pension« zu ersetzen.

6. Im Artikel 10 der Durchführungsvereinbarung hat die Überschrift folgende Fassung zu erhalten:

»Gewährung von Sachleistungen an Familienangehörige eines zum Bezug einer Pension Berechtigten«.

7. a) Im Artikel 15 der Durchführungsvereinbarung hat die Überschrift folgende Fassung zu erhalten:

»Zahlung von Pensionen«.

b) Im Artikel 15 der Durchführungsvereinbarung ist der Ausdruck »Pensionen oder Renten« durch den Ausdruck »Pensionen« zu ersetzen.

8. In der Ziffer 13 der Anlage zur Durchführungsvereinbarung sind die Ausdrücke »2500 Schilling« und »400 Gulden« durch die Ausdrücke »5000 Schilling« und »1000 Gulden« zu ersetzen.

Artikel II

Diese Zusatzvereinbarung tritt am 1. Jänner 1983 in Kraft.

GEDAAN te Wenen, op 1 oktober 1982 in tweevoud in de Nederlandse en de Duitse taal, zijnde beide teksten gelijkelijk authentiek.

*Voor de Minister van
Sociale Zaken en Werkgelegenheid*

en

*Voor de Minister van Volks-
gezondheid en Milieuhygiëne,*
(w.g.) G. W. VAN BARNEVELD
KOORY

*Voor de Bondsminister
van Sociale Zaken,*
(w.g.) J. SCHUH

*Voor de Bondsminister
van Financiën,*
(w.g.) L. WOHLMANN

GESCHEHEN zu Wien, am 1. Oktober 1982 in zwei Urschriften in niederländischer und deutscher Sprache, wobei beide Texte in gleicher Weise authentisch sind.

*Für den Minister für soziale
Angelegenheiten und Arbeit*

und

*Für den Minister für Volks-
gesundheit und Umweltschutz,
(gez.) G. W. VAN BARNEVELD*
KOOY

*Für den Bundesminister
für soziale Verwaltung,
(gez.) J. SCHUH*

*Für den Bundesminister
für Finanzen,
(gez.) L. WOHLMANN*

D. PARLEMENT

Het Akkoord behoeft ingevolge artikel 62, eerste lid, letter b, van de Grondwet niet de goedkeuring der Staten-Generaal alvorens in werking te kunnen treden.

G. INWERKINGTREDING

Het Akkoord zal ingevolge zijn artikel II op 1 januari 1983 in werking treden.

Wat het Koninkrijk der Nederlanden betreft, zal het Akkoord alleen voor Nederland gelden.

J. GEGEVENS

Het onderhavige Aanvullend Akkoord is tot stand gekomen op grond van artikel 33, eerste lid, van de op 7 maart 1974 te 's-Gravenhage tussen het Koninkrijk der Nederlanden en de Republiek Oostenrijk tot stand gekomen Overeenkomst inzake sociale zekerheid, zoals gewijzigd bij de op 5 november 1980 te 's-Gravenhage tot stand gekomen Aanvullende Overeenkomst.

De tekst van de Overeenkomst van 7 maart 1974 is geplaatst in *Trb.* 1974, 77; zie ook *Trb.* 1974, 213.

De tekst van de Aanvullende Overeenkomst van 5 november 1980 is geplaatst in *Trb.* 1980, 191; zie ook *Trb.* 1981, 190.

Van het op 7 maart 1974 te 's-Gravenhage tot stand gekomen Akkoord ter uitvoering van de op dezelfde dag tot stand gekomen Overeenkomst tussen het Koninkrijk der Nederlanden en de Republiek Oostenrijk inzake sociale zekerheid, ter aanvulling van welk Akkoord het onderhavige Akkoord strekt, is de tekst geplaatst in *Trb.* 1974, 78; zie ook, laatstelijk, *Trb.* 1982, 167.

Uitgegeven de *negentiende* november 1982

De Minister van Buitenlandse Zaken,
H. VAN DEN BROEK